



帕斯捷尔纳克诗
全集
中卷

[俄] 鲍·列·帕斯捷尔纳克 著

顾蕴璞 李海

王智量 冯玉律 等 译

Пастернак

帕斯捷尔纳克诗全集 中卷

[俄] 鲍·列·帕斯捷尔纳克 著

顾蕴璞 李海 王智量 冯玉律 等 译



上海译文出版社

目录

长诗(1925 - 1930)

188. 一九〇五年 407
189. 施密特中尉 449
190. 斯佩克托尔斯基 500

第二次诞生(1930 - 1931)

191. 波澜 565
192. 叙事曲 580
193. 叙事曲其二 583
194. 夏 585
195. 诗人之死 588
196. 未来岁月某时刻在音乐大厅…… 591
197. 你不要激动，别哭泣，别竭虑殚精…… 593
198. 窗口，乐谱架，有如空谷回音…… 595
199. 爱有些人——是沉重的十字架…… 597

200. 除了雪还是雪——只得忍耐…… 598
201. 死人般的黑暗…… 600
202. 方巾，颜色搭配，早春花枝…… 602
203. 心爱的人——甜得腻人的称呼…… 604
204. 我的美人儿，你整个体态…… 606
205. 白杨蓬松的棉絮…… 608
206. 屋里将空无一人…… 610
207. 你在这里，我们只在空气中…… 612
208. 又一次肖邦不求好处…… 614
209. 暮色黄昏。四周榛子丛…… 617
210. 当我们在高加索山攀登…… 620
211. 我真该知道，总是如此…… 622
212. 当我听厌了永世讨人嫌的…… 623
213. 我的诗啊，你快跑，快跑…… 625
214. 责备还没有减弱声息…… 627
215. 四月三十日春季的一天…… 631
216. 一百多年——还没成为昨天…… 633
217. 春天的时光，是眼泪和冰的…… 635

在早班火车上(1936 - 1944)

艺术家 641

218. 我心仪名噪一时的艺术家…… 642
219. 一次，黄昏的梯弗里斯…… 644
220. 一处简朴住所，一杯朗姆美酒…… 647

221. 他起立。若干世纪。格拉特…… 649

222. 致一位逝非其时者 651

夏日札记摘抄 654

223. 克里米亚，里维耶拉…… 655

224. 如同一位司炉，登上…… 656

225. 他会全身心地幸福…… 658

226. 旷野在纳夫特卢吉后…… 660

227. 人们不把专横任性…… 662

228. 我看见，靠什么梯弗里斯…… 664

229. 我记得一处肮脏庭院…… 665

230. 在自由自在微风之上…… 667

231. 比傍晚还阴沉…… 669

232. 不住响的鲑鱼溅水声…… 670

233. 云杉林中树木的倒伏地…… 672

234. 在格鲁吉亚都不以…… 674

佩列杰尔金诺 676

235. 夏日 677

236. 松林 679

237. 虚惊 682

238. 初寒 684

239. 霜 686

240. 城市 689

241. 怪诞的圆舞曲 691

242. 含泪的圆舞曲 693
243. 在早班火车上 695
244. 又是春天 698
245. 鹁鸟 700

关于战争的诗 702

246. 可怕的故事 703
247. 孤苦伶仃的人 704
248. 哨所 706
249. 勇敢 708
250. 老公园 711
251. 冬日来临 714
252. 怀念玛丽娜·茨维塔耶娃 716
253. 火光 719
254. 工兵之死 729
255. 追击 733
256. 侦察兵 736
257. 一望无际 741
258. 在下游地区 744
259. 复活的水彩壁画 746
260. 获胜者 749
261. 春 750

尤拉·日瓦戈的诗作(1946—1953)

262. 哈姆雷特 755

263. 三月 757
264. 在复活节前一周 759
265. 白夜 763
266. 春日泥泞路 765
267. 倾诉 767
268. 城里的夏天 770
269. 风 772
270. 啤酒花 773
271. 晴和的初秋 774
272. 婚礼 776
273. 秋 779
274. 童话 781
275. 八月 787
276. 冬夜 790
277. 别离 792
278. 相逢 795
279. 圣诞之星 798
280. 黎明 803
281. 神迹 805
282. 土地 807
283. 受难之日 810
- 284 - 285. 马格达利娜 813
286. 客西马尼园 817

雨霁(1956 - 1959)

287. 对于一切我都想要…… 823

288. 当个名人不就会精彩…… 826
289. 心灵 828
290. 夏娃 830
291. 无题 832
292. 转变 834
293. 树林里的春天 836
294. 七月 838
295. 采蘑菇去 840
296. 寂静 842
297. 草垛 844
298. 榭树林荫路 846
299. 雨霁 848
300. 粮食 850
301. 秋天的森林 852
302. 早寒 854
303. 夜风 855
304. 金秋 856
305. 连雨天 858
306. 小草与巨石 860
307. 夜 863
308. 风 866
309. 路 871
310. 在医院里 873
311. 音乐 876
312. 在暂停之后 879

313. 初雪 881
314. 雪花飘飘 883
315. 雪地行踪 885
316. 暴风雪之后 887
317. 纵情狂欢 889
318. 拐角外 901
319. 一切应验了 903
320. 耕作 905
321. 乘火车旅行 906
322. 我童年时代的女人 909
323. 雷雨之后 911
324. 冬季的节日 913
325. 诺贝尔奖 915
326. 大千世界 916
327. 绝无仅有的时日 918

一九〇五年

自十月起，冬季缓缓踱进
我们平淡而又丑陋的生活，
天空低低地压向地面，
就像一幅带流苏的帘幕。

雪橇留下凌乱的最初痕迹，
醒目而又吓人，像在传递消息。
这些昼夜真是特别新奇，
一场革命，整个展现在眼前。

你是西伯利亚女囚中的贞德，
你是苦役犯的首领，这样的人
来不及调整助跑的脚步
便一头扑进生活的深井。

作为社会党人，你像在黄昏中
用一堆火镰敲击出光明。

你号哭着，用瓦西里斯克^①的脸
使我们惊醒，又给冻成冰。

远处，射击场上又响起枪声，
阵阵轰鸣分散了你的注意，
你孤独地摇晃着火焰，
那街道像在手中旋转不停。

雪花片片，狂舞纷飞，
你高傲而又含糊地打着手势：
好像一位对己不满的画家，
要逃脱即将举行的庆典。

你像一位诗人，曾经燃起激情，
又改变主意，在溜达中散心。
你躲避的不光是那些富豪，
凡是渺小的一切，你都厌恶。

父辈

这是我们的亲身经历。
这同我们一起进入传说，
成为过去。
但是，

^① 神话中的怪物，妖蛇，其目光和呼吸能致人死命。

随着岁月的流逝，
消失了痕迹，
就像年
成为九与五之间的○，
消失了痕迹，
往事不曾有过，
它没有留下标记。

夜里还准备作战，
到早晨还不举枪射击。
不过，
仔细地瞧瞧：
事情明明白白。
备战的暗夜
还沉浸在
半睡不醒之中，
就发生了罢工。
这个夜晚——
在我们的童年，
而老师们正当青年。

夜晚之前的那个黄昏
是破灭，
是小组活动和英雄，
是制造炸药，
是银版照相，

是心灵燃烧发红。
三套车沿着大道疾驰，
但扫罗们渐渐崛起，
维库拉们^①盘踞在穷乡僻壤，
沿大道建起座座工厂。
铁路的悠长汽笛
压住击鼓的声响。

声名狼藉的大车^②辚辚而过，
把第一批站台震动。
农奴制的俄罗斯
冲出去
从短短的小路
到开阔的空地，
并叫做
改革后的俄国。
这是——民意党人，
佩罗夫斯卡娅^③，
三月一日^④，
身穿紧腰长外衣的虚无党，
刑讯室，

① 这里的扫罗和维库拉们是指沙俄的大商人、工业家，如谢·马蒙托夫、谢·莫洛佐夫等人。

② 指运送革命党人流放西伯利亚的大车。

③ 索菲娅·利沃夫娜·佩罗夫斯卡娅(1853—1881)，出身大贵族家庭，其父为沙俄政府部长。她同家庭决裂后，投身民意党人活动，组织并参与暗杀沙皇亚历山大二世的行动。

④ 指1881年3月1日。这一天，亚历山大二世被杀。

戴夹鼻眼镜的大学生。
我们父辈的往事
简直像是
斯图亚特朝代的传奇，
比普希金还要遥远，
恍然显现
在梦里。

要说近也不可能：
整整二十五年秘密活动。
宝藏——埋在地下，
地面上的
是失去灵魂的万花筒。
为了发掘宝藏，
我们睁大眼睛
直至发痛。
我们尊重它的意愿，
亲自钻到坑道中。

陀思妥耶夫斯基常来光顾。
而这些女隐士
没有料到，
在她们那里，
每一次搜查，
总有些纪念物送博物馆，
她们走上刑场，

她们做出一切，
为了让她们的秘密工作者
涅恰耶夫^①把宝物藏匿，
瞒过了
敌人、朋友和时间。

这事像发生在昨天，
要是我们早生三十年，
那时从院子走近，
在昏黄的煤油灯光下，
在曲颈瓶的闪烁中
我们会发现，
那些女实验员
正是我们的母亲
或者
母亲的小姐妹。

户外细雨濛濛。
嘈杂的院子变静。
油灯渐熄。
天气暖和。

① 谢尔盖·根纳季耶维奇·涅恰耶夫(1847-1882)，俄国革命家。在1868-1869年参加学生运动。1869年，在莫斯科建立秘密团体“人民惩治会”。主张冒险主义和无原则的恐怖行动，为此受到马克思和恩格斯的批评。1872年在瑞士被捕，后被引渡到俄国。死在彼得-保罗要塞。

城市寂然，像已死灭。

夜空中充溢着

落叶

和墓地杂草的气息。

没有人影。

广场在打盹，

它睡不安稳。

但依然有人用官样套话

书写着一份份报告，

马车不知面临的灾祸

在涅瓦河对岸辘辘奔跑。

而九月的夜晚

被地下室的秘密

憋得透不过气，

那甘油炸药

也不让斯捷潘·哈尔士林^①入眠。

这一夜晚持续下去，

昏昏沉沉地，

直到旅顺口激战的时分。

断头台充当了

电线木杆的引路人。

^① 斯捷潘·尼古拉耶维奇·哈尔士林(1857-1882)，工人革命家，民意党人，曾策划爆炸冬宫。

受难者和紧急报告的低语
越来越多，
使侦察机构麻木不仁，
这时候便来了
那个冬天，
一切都变得十分亢奋。

我们生来喜欢光明。
傍晚的太阳
随便哪一天
会将我们召唤到窗前。
我们侥幸地观赏着
不同寻常的夕阳，
见到一个个烟囱
会十分惊惶，
犹如一个人
突然能够
回顾百年前的景象。

犹如拉奥孔^①，
浓烟
在酷寒的天气
赤裸着身子，
像大力士一般

① 以希腊神话为题材表现拉奥孔及其二子与巨蟒搏斗的著名雕像，约完成于公元前175 - 前50年。